

Задание для групп по программе «Мастерица»:

Прочитайте книгу «Лўкийэн ар (Песенка глухаря)». Выполните творческие задания по книге.

Лўкийэн ар

Песенка Глухаря

The Song of the Wood Grouse



Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Лўкийэн ар

Песенка Глухаря

The Song of the Wood Grouse

Хантыйская детская песенка
(казымский диалект)

Ханты-Мансийск
2022

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
П 28

Рецензент: И. М. Молданова – к. филол. н., научный сотрудник НИО хантыйской филологии и фольклористики Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

Лўкийэн ар. Песенка Глухаря. The Song of the Wood Grouse: хантыйская детская песенка / составление, перевод на рус. яз. Р. М. Потпот; редактор д. филол. н. В. Н. Соловар; перевод на англ. яз. О. Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 16 с.

Хантыйская песенка, с помощью которой детей знакомили с повадками глухаря. Представленная песенка способствует обучению детей хантыйскому языку благодаря наличию повторов, лёгкости запоминания текста.

Книжка предназначена для детей младшего и среднего школьного возраста.

*Рекомендовано Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048151-4-4

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2022
© Р. М. Потпот, составление, перевод на русский язык, 2022
© О. Ю. Динисламова, перевод на английский язык, 2022
© Игорь Потпот, художественное оформление, 2022



Лүкийэн ар

Лүкийэн, лүк-лүк-лүк,
Хәпийэн, хәп-хәп-хәп,
Хишәң ки ай сәңхәм,
Хиш леты ма мәнләм,
Кэв леты ма мәнләм.

Песенка Глухаря

Глухарюшка, глухарь, глухарь,
Хапушка, хап-хап-хап,
В песчаном маленьком бору
Песок есть я пойду,
Камушки есть я пойду.





Йўх пеләк верәм сесы,
Ханты хөйән верәм, пухле
Лўв кўш верийәлмал,
Щив хөн мәнйийәлтәм,
Щив хөн луҗемийәлтәм.

Из дерева сделанный слопец,
Хантыйского мужчины сынок
Хоть он и сделал его,
Туда я, конечно, не пойду,
Туда я, конечно, не войду.





Лўкийэн, лўк-лўк-лўк,
Хәпийэн, хәп-хәп-хәп,
Хиш ләтал кўтна йа,
Сесы илпийэн хурамәң
Лўкийэн сохәл шиваләс,

Глухарюшка, глухарь, глухарь,
Хапушка, хап-хап-хап,
Песочек пока он ел,
Под слопцом красивую
Глухарь увидел доску





Щив щи хӓтэмэс.
Йӓх пелӓк верэм сесы
Слты щи рохньемэсы.

И двинулся туда.
Из дерева сделанный слопец
Сверху упал на него.



The Song of the Wood Grouse

A wood grouse, a wood grouse, a wood grouse

Khapushka, khap-khap-khap,

To a sandy little forest

I'll go eat sand,

I'll go eat pebbles.

There is a trap made of wood in the forest,

It made by a son of a Khanty man,

Even though he made it,

I'll not go there, of course,

I'll not enter there, of course.

A wood grouse, a wood grouse, a wood grouse?

Khapushka, khap-khap-khap,

While it was eating sand,

Under the trap

The wood grouse saw a beautiful board

And it moved there.

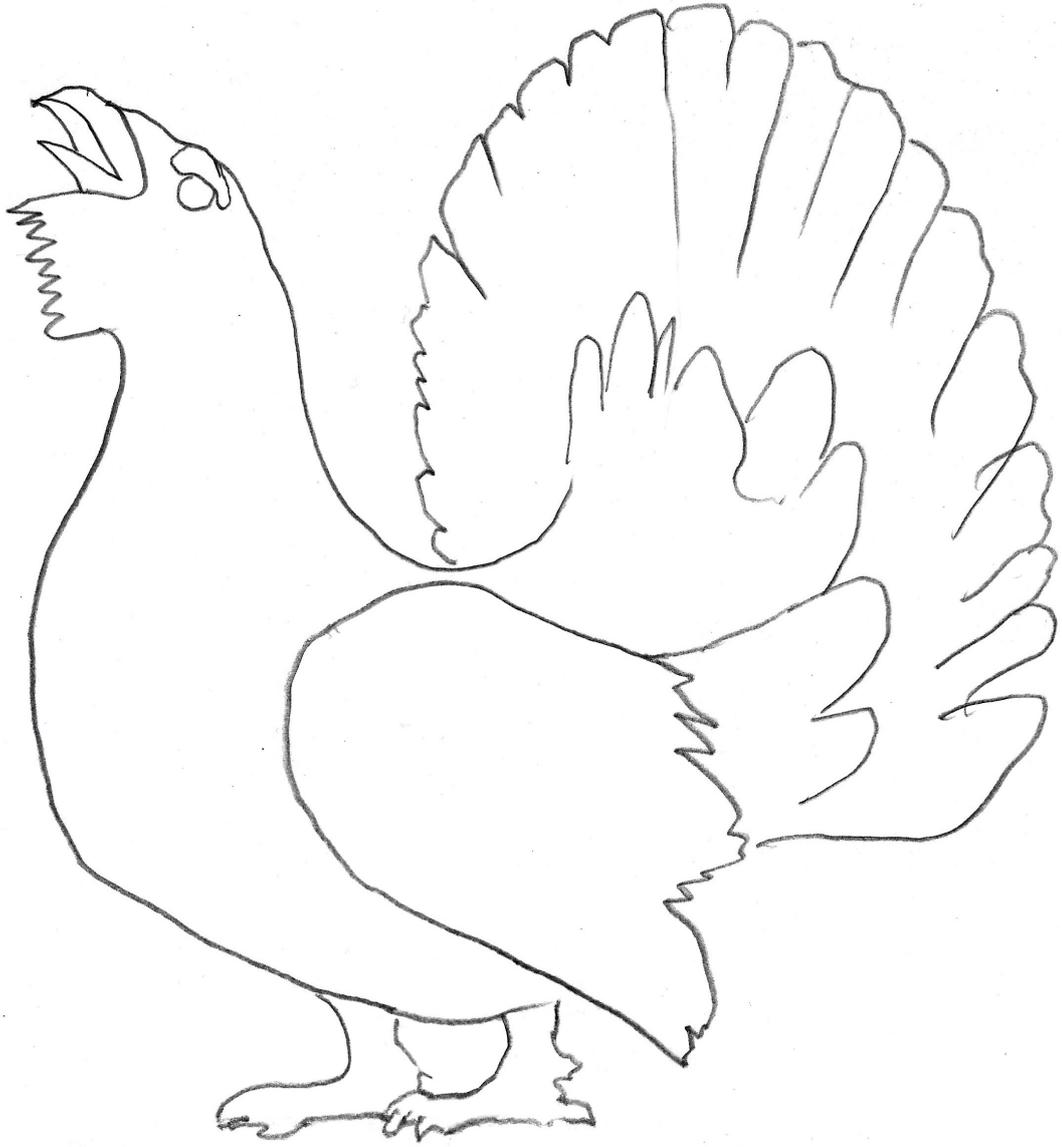
The trap made of wood

Fell on the wood grouse.

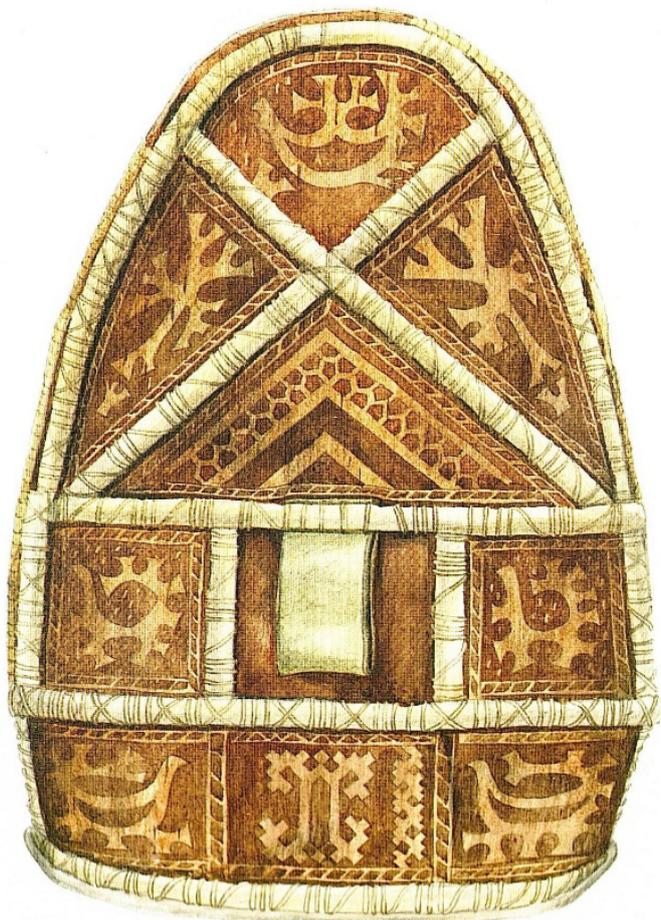


Раскрась глухаря по образцу





**Внимательно рассмотри берестяные колыбели,
найди среди них орнамент олэм лўк ‘глухарь сна’.
Он оберегает сон ребёнка.**





Лүкэн тәмәщ воньщәмут ләл.

Глухарь питается такими ягодами.

Подбери к словам картинки.

йохәм воньщәмут



сэвәпсы



тохтәңвөл



хумәсвөл



ампвөл



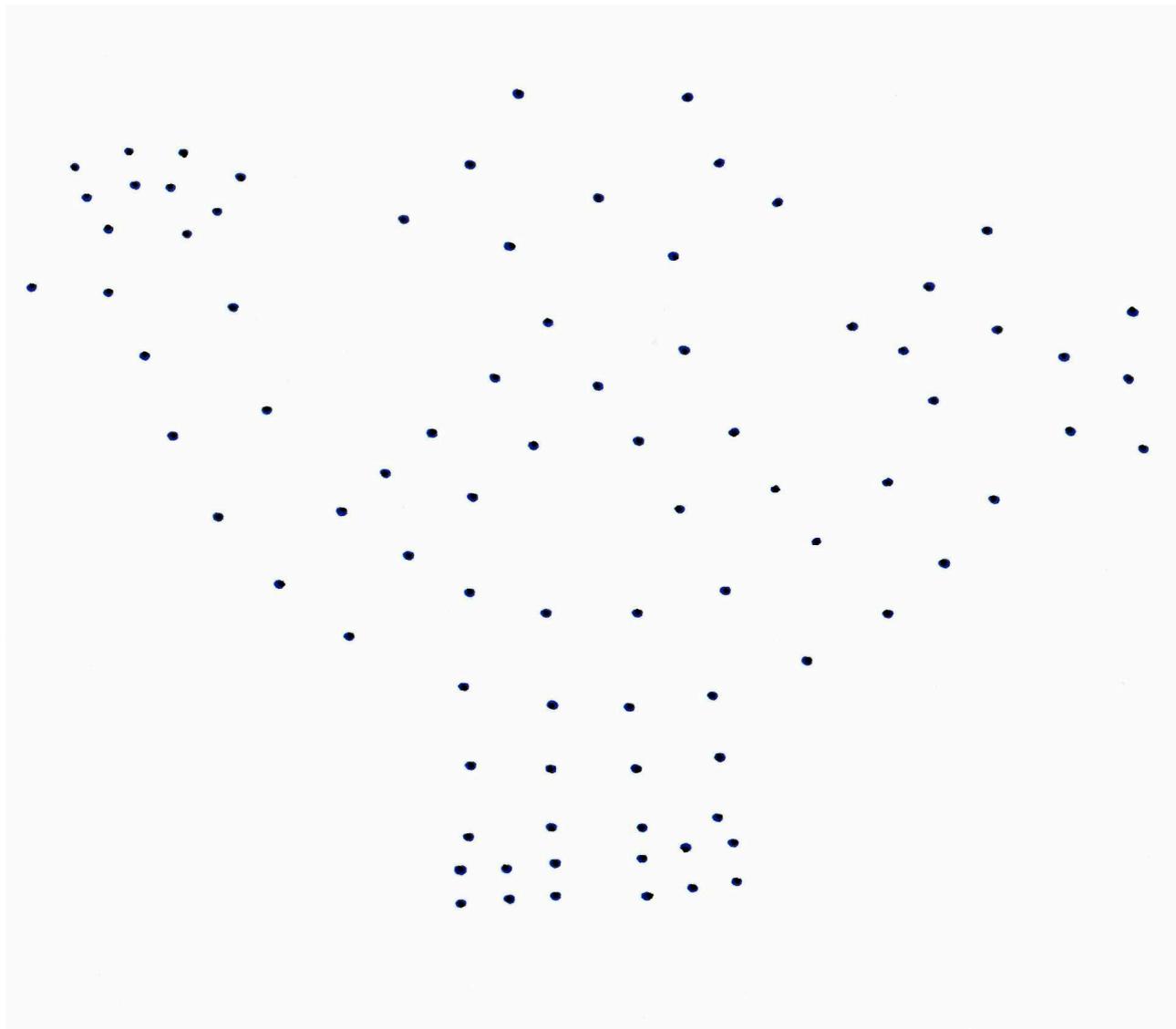
Там тухлэң вой ханшэт күтэн лүк хур вөйта.

Среди орнаментов птиц найди изображение глухаря.



Тӓм пос унтасэн лӓк хӓнши хӓнша.

Соединив точки, нарисуй орнамент 'глухарь'



Йаснэт лүкийэн ар эвэлт вөйтаты.

Хянши йүхэн ләп щүрталэн.

Найди слова из текста песни и закрась цветными карандашами.

К	Э	В	Ө	Л	Х	ӑ	Н	Т	Ы	Є	М
В	О	НЬ	Щ	Ә	М	Ә	Т	С	Є	С	Ы
О	Х	ӑ	П	ӳ	А	С	Э	В	П	С	Ы
Р	Т	Ы	М	Й	М	ӑ	Й	О	Х	У	М
Ф	Ж	Ъ	Ц	С	Р	Ң	Ә	Л	Л	ӳ	К
П	У	Х	Л	Є	В	Х	ЛЬ	ӳ	Ө	Ю	Ь
Й	ӳ	Х	Г	Т	Ө	У	Ч	О	У	Х	Б
Р	С	О	Х	Ә	Л	М	З	Э	В	И	Ш
Т	О	Х	Т	Ә	Ң	В	Ө	Л	Ь	Ш	Ы



Литературно-художественное издание

Лүкийэн ар
Песенка Глухаря
The Song of the Wood Grouse

Хантыйская детская песенка
(казымский диалект)

Составитель: Римма Михайловна Потпот
Перевод на английский язык: Оксана Юрисовна Динисламова
Редактор: Валентина Николаевна Соловар
Художник: Игорь Потпот

*В книжке использованы иллюстрации из альбома этнографических рисунков
«Утварь обских угров (ханты и манси). Т. 1 / ред. Сост. Т.А. Молданова. –
Ханты-Мансийск: Принт-Класс, 2012. – 232 с.*

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».
Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.
Заказ № 1517. Тираж 150 экземпляров.